

ITEKA RYA MINISITIRI N°005/11.30 RYO  
KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHU  
AMABWIRIZA ASOBANURA UBURYO  
IMBUTO ZITUNGANYWAMO

MINISTERIAL ORDER N°005/11.30 OF  
18/08/2010 SETTING FORTH STANDARDS  
FOR PROCESSING QUALITY SEEDS

ARRETE MINISTERIEL N°005/11.30 DU  
18/08/2010 DETERMINANT LES NORMES  
REGISSANT LE CONDITIONNEMENT DES  
SEMENCES DE QUALITE

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DES MATIERES**

**Ingingo ya mbere:** icyo iri teka rigamije

**Article One:** Purpose of this Order

**Article premier:** Objet du présent arrêté

**Ingingo ya 2:** Ubuziranenge bw'imbutu  
nziza burebana n'ubwimerere

**Article 2:** Quality standards relating to seed  
purity

**Article 2:** Normes de qualité relatives à la  
pureté des semences

**Ingingo ya 3:** Ubuziranenge bw'imbutu nziza  
burebana n'ubushobozi bwo kumera

**Article 3:** Quality standards relating to  
germination

**Article 3:** Normes de qualité relatives au  
pouvoir germinatif

**Ingingo ya 4:** Ubuziranenge bw'imbutu  
burebana n'Ubuhehere

**Article 4:** Quality standards relating to grain  
moisture content

**Article 4:** Normes de qualité relatives à  
l'humidité des graines

**Ingingo ya 5:** Ubuziranenge bw'imbutu  
burebana n'indwara z'ibihingwa

**Article 5:** Quality standards relating to  
phytosanitary issues

**Article 5:** Normes de qualité relatives aux  
aspects phytosanitaires

**Ingingo ya 6:** Ibipfunyikwamo imbuto nziza

**Article 6:** Packaging materials for quality seeds

**Article 6:** Emballages des semences de qualité

**Ingingo ya 7:** Ibigomba kwandikwa ku  
gipfunyika cy'imbutu nziza

**Article 7:** Labeling packages of quality seeds

**Article 7:** Etiquetage des emballages des  
semences de qualité

**Ingingo ya 8:** Ivanwaho ry'ingingo  
zinyuranyije n'iri teka

**Article 8:** Repealing provision

**Article 8 :** Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 9:** Igihe Iteka ritangirira  
gukurikizwa

**Article 9:** Commencement

**Article 9:** Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI N°005/11.30 RYO KUWA 18/08/2010 RISHYIRAHO AMABWIRIZA ASOBANURA UBURYO IMBUTO ZITUNGANYWAMO**

**Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi;**

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 93, iya 120 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n°14/2003 ryo ku wa 23/05/2003 ryerekeye ituburwa, igenzurwa n'icuruzwa ry'imbuto nziza z'ibihingwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7; Inama y'Abaminisitiri yo kuwa 14/05/2010, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

**ATEGETSE:**

**Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije**

Iri teka risobanura uburyo imbuto zitunganywamo mbere y'uko zicuruzwa.

**Ingingo ya 2: Ubuziranenge bw'imbuto nziza burebana n'ubwimerere**

Imbuto nziza zigomba kuba zitoranije, ni ukuvuga ko zitagomba kuvangwa n'ubundi bwoko bw'imbuto, ibyatsi, imyanda cyangwa se imbuto zakomerekejwe, zifite inenge, ziteye nabi cyangwa zirwaye.

**MINISTERIAL ORDER N°005/11.30 OF 18/08/2010 SETTING FORTH STANDARDS FOR PROCESSING QUALITY SEEDS**

**The Minister of Agriculture and Animal Resources;**

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 93, 120 and 201;

Pursuant to Law n°14/2003 of 23/05/2003 on production, quality control and marketing of plant quality seeds, especially in Article 7;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2010;

**HEREBY ORDERS:**

**Article One: Purpose of this Order**

This Order determines standards for processing quality seeds before their sale.

**Article 2: Quality standards relating to seed purity**

Quality seeds have to be clean; this means that they have to be free from any foreign matter, not mixed with other varieties, weeds, dirt as well as seeds that are broken, deformed, poorly developed or diseased.

**ARRETE MINISTERIEL N°005/11.30 DU 18/08/2010 DETERMINANT LES NORMES REGISSANT LE CONDITIONNEMENT DES SEMENCES DE QUALITE**

**Le Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales;**

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 93,120 et 201;

Vu la Loi n° 14/2003 du 23/05/2003 portant sur la production, le contrôle de qualité et la commercialisation des semences végétales, spécialement en son article 7;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/05/2010;

**ARRETE:**

**Article premier: Objet du présent arrêté**

Le présent arrêté détermine les normes régissant le traitement de semences avant leur commercialisation.

**Article 2: Normes de qualité relatives à la pureté des semences**

Les semences de qualité doivent être triées, c'est-à-dire séparées des semences d'autres variétés, de mauvaises herbes, de saleté ainsi que des semences endommagées, déformées, mal formées ou malades.

Urugero rwo hasi ntarengwa rw'ubwiza kamere bw'imbutu ni mirongo icyenda n'umunani ku ijana (98%). Ubuziranenge bw'imbutu nziza ku byerekeye ubwimerere ku bihingwa by'ingenzi buri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 3: Ubuziranenge bw'imbutu nziza burebana n'ubushobozi bwo kumera**

Kugira ngo imbutu yemerwe ko ari nziza igomba kuba ifite ubushobozi bwo kumera bwemewe mu buziranenge bw'imbutu kandi bukwiranye na buri gihingwa.

Ubuziranenge bw'imbutu nziza ku byerekeye ubushobozi bwo kumera ku bihingwa by'ingenzi buri ku mugereka w'iri teka.

**Ingingo ya 4: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'Ubuhehere**

Kugira ngo zihunikwe neza zinagumane imbaraga n'ubuzima bwazo, imbutu nziza zigomba kumishwa.

Urugero rw'ubutote ntirugomba kurenza uruteganijwe n'amabwiriza ya tekiniki agenga ituburwa n'igenzurwa ry'imbutu nziza.

**Ingingo ya 5: Ubuziranenge bw'imbutu burebana n'indwara z'ibihingwa**

Nta mbuto nziza ishobora kugurishwa mu gihe yerekana ko ifite indwara zikwirakwizwa n'imbutu.

Mu rwego rwo kurwanya indwara zatera imbutu mu nzego zitandukanye, imbutu nziza zigomba guhungirwa hakoreshejwe uruvange rw'imiti

The minimum purity required for quality seeds is ninety eight per cent (98%). Seed purity standards for main crops are annexed to this Order.

**Article 3: Quality standards relating to germination**

For seeds to be approved as quality seeds, they must have a germination rate that meets accepted standards set for each crop.

Seed germination standards for main crops are annexed to this Order.

**Article 4: Quality standards relating to grain moisture content**

In order to conserve them properly and maintain their vigor and viability, quality seeds have to be well dried.

The moisture content should not go beyond the maximum allowed by the technical regulations relating to Seed Production and Inspection.

**Article 5: Quality standards relating to phytosanitary issues**

No seed shall be sold if it carries a transmittable disease.

In order to fight against diseases caused by organisms which can attack seeds at various stages, quality seeds must be treated with a

Le minimum de pureté requis pour les semences de qualité est de quatre-vingt dix huit pour cent (98%). Les normes de pureté pour les principales cultures sont en annexe du présent arrêté.

**Article 3: Normes de qualité relatives au pouvoir germinatif**

Pour être acceptées comme semences de qualité, les semences doivent avoir un pouvoir germinatif répondant aux normes admises pour chaque culture.

Les normes de germination admises pour les principales cultures sont en annexe du présent arrêté.

**Article 4: Normes de qualité relative à l'humidité des graines**

Pour leur bonne conservation, le maintien de leur vigueur et viabilité, les semences de qualité doivent être bien séchées.

Le taux d'humidité ne doit pas dépasser le maximum admis par les règlements techniques de Production et Contrôle des semences).

**Article 5: Normes de qualité relatives aux aspects phytosanitaires**

Aucune semence ne peut être vendue si elle porte des maladies transmissibles par la semence.

Pour combattre les maladies dues aux organismes pouvant attaquer les semences à divers niveaux, les semences de qualité doivent être traitées en

yica udhumyo n'udusimba cyangwa hakoreshejwe ubundi buryo bukiriye kandi bugamije iyo ntego hakurikijwe amabwiriza ari ku rupapuro ruherekeza uwo umuti.

**Ingingo ya 6: Ibipfunyikwamo imbuto nziza**

Imbuto zujuje ubuziranenge bwavuzwe mu ngingo ya 2, mu ya 3, mu ya 4 no mu ya 5 haruguru zigomba kuba zipfunyitse neza. Ibipfunyika bikoreshejwe bigomba kuba bitinjirwamo n'ubutote, bigomba kuba bitakwinjirwa n'udusimba cyangwa udukoko, bigomba kuba bidatuma kamere y'imbuto ihinduka kandi bigomba gutuma imirimo ikenewe gukorwa kuri izo mbuto yoroha hakurikijwe amabwiriza ngenderwaho mpuzamahanga.

**Ingingo ya 7: Ibigomba kwandikwa ku gipfunyika cy'imbuto nziza**

Kugira ngo kuranga imbuto byorohe, buri gipfunyika kibitse imbuto kigomba kuba gifite inyandiko ziranga imbuto. Izo nyandiko zigomba kubahiriza amabwiriza yemewe zikagaragaza nibura ibi bikurikira:

- 1° igihingwa, ubwoko, icyiciro cy'imbuto, ubushobozi bwo kumera, urugero rw'ubwiza kamere n'ibiro;
- 2° imiti yakoreshejwe mu guhungira imbuto, ingaruka zaterwa n'iyo miti ndetse nibigomba kwitonderwa bijyanye n'iyo miti;

mixture of fungicides and insecticides or any other effective method in reference of notice instructions from the producer.

**Article 6: Packaging materials for quality seeds**

Seeds responding to the quality standards defined in Articles 2, 3, 4 and 5 above must be well packed. The packaging materials must be resistant to humidity, insect pests and pathogens; the package must be resistant to deterioration and easy to handle during the various operations in reference to the international standards.

**Article 7: Labeling packages of quality seeds**

For purposes of identifying well-packed seeds, the packages must carry labels. Each label must comply with acceptable standards which shall include but not limited to the following information:

- 1° crop, variety, class of seed, germination rate, purity level and weight;
- 2° chemicals used in treating the seeds, dangers and related warnings;

utilisant le mélange de fongicides et insecticides ou d'autres méthodes en vigueur conformément aux instructions reprises sur la notice accompagnant le produit.

**Article 6: Emballages des semences de qualité**

Les semences répondant aux normes de qualité citées aux articles 2, 3, 4 et 5 ci-dessus, doivent être bien emballées. Les emballages utilisés doivent être résistants à la pénétration de l'humidité, à l'attaque des ravageurs et agents pathogènes, à la dénaturation et doivent faciliter les différentes manipulations selon les normes internationales.

**Article 7: Etiquetage des emballages des semences de qualité**

Pour l'identification des semences bien emballées, les emballages doivent porter une étiquette. Ces étiquettes devront respecter les normes acceptables et comporter notamment les informations suivantes:

- 1° espèce, variété, catégorie des semences, taux de germination, degré de pureté et poids ;
- 2° produits utilisés pour traiter les semences, les dangers ainsi que les avertissements y relatifs;

- 3° inimeru y'umusaruro;
- 4° umwaka imbuto yatuburiwemo;
- 5° itariki imbuto zahawe icyemezo cy'ubwiza, inimeru y'icyemezo, inimeru y'urwandiko ruranga imbuto;
- 6° itariki icyemezo cy'ubwiza kizatakariza agaciro kacyo;
- 7° amagambo agaragaza ko iyo igipfunyika kubitse imbuto cyangwa urwandiko ruranga imbuto byacokojwe nta cyakwemeza ubwiza bw'izo mbuto.

- 3° lot number;
- 4° year of production;
- 5° date of certification, certificate number and label number;
- 6° date of expiry of the certificate;
- 7° statement that certification is cancelled if the package or the label have tampered with.

- 3° numéro du lot;
- 4° année de production;
- 5° date de certification, numéro du certificat, numéro de l'étiquette;
- 6° date d'expiration du certificat;
- 7° déclaration indiquant la non validité de l'assurance de qualité si l'emballage et/ou l'étiquette sont tripotés.

**Ingingo ya 8: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka**

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 9: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa**

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 18/08/2010

(sé)

**Dr. Agnes KALIBATA**

Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**

(sé)

**Tharcisse KARUGARAMA**

Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

**Article 8: Repealing provision**

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

**Article 9: Commencement**

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 18/08/2010

(sé)

**Dr. Agnes KALIBATA**

Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)

**Tharcisse KARUGARAMA**

Minister of Justice/ Attorney General

**Article 8: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Article 9: Entrée en vigueur**

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 18/08/2010

(sé)

**Dr. Agnès KALIBATA**

Ministre de l'Agriculture et des Ressources Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

**Tharcisse KARUGARAMA**

Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL  
 MINISITIRI N°005/11.30 RYO KUWA N°005/11.30 OF 18/08/2010 SETTING N°005/11.30 DU 18/08/2010 DETERMINANT  
 18/08/2010 RISHYIRAHU AMABWIRIZA FOR THE STANDARDS FOR LES NORMES REGISSANT LE  
 ASOBANURA UBURYO IMBUTO PROCESSING QUALITY SEEDS CONDITIONNEMENT DES SEMENCES DE  
 ZITUNGANYWAMO QUALITE

**IBYO LABORATWARI ZIKURIKIZA/NORMS IN THE LABORATORY/ NORMES  
 SUIVIES AU LABORATOIRE**

<b>IBIRIBWA/ CROPS/ALIMENTS</b>	<b>UBWIZA KAMERE/PURITY/ PURETE</b>	<b>UBUSHOBOZI BWO KUMERA/GERMINATION/ GERMINATION</b>	<b>IKIGERO CY'UBUHEHERE/MOISTURE CONTENT/ HUMIDITE</b>
	<b>Minimum %</b>	<b>Minimum %</b>	<b>Maximum %</b>
<b>STAPLE CROPS</b>			
Maize	98	85	13
Sorghum	98	75	13
Wheat	98	75	15
Rice	98	75	13
Beans	98	85	15
Peas	98	85	15
Pigeon peas	98	85	15

Official Gazette n°40 of 04/10/2010

<b>OIL CROPS</b>			
Soybeans	98	75	11
Groundnut	98	75	7
Sunflower	98	85	9
<b>LEGUMINOUS FODDER CROPS</b>			
Cajanus cajan	98	70	15
Caliandra calothyrsis			10
Calapogonium muconoides	93	70	10
Centrosema pubescens	94	70	10
Crotalaria iuncea	98	70	10
Desmodium distortum	94	70	10
Desmodium intortum	94	70	10
Desmodium uncinatum	94	70	10
Glycine javanica	97	60	10
Lablab purpureus	97	75	10
Leucena leucocephala	97	60	10
Lotononis bainesii	93	50	10
Lupinus albus	98	80	10

*Official Gazette n°40 of 04/10/2010*

Lupinus luteus	98	80	10
Macrotiloma axillare	98	60	10
Macrotiloma uniflorum	98	60	10
Macroptilum atropurpureum	97	70	10
Medicaf];o sativa	98	80	10
Mucuna duringiana	98	70	10
Neonotonia wightii	97	60	10
Pueraria phaseoloides	93	50	10
Stylosanthes guianensis	90	40	10
Stylosanthes humilis	90	40	10
Stylosanthes scabra	90	80	10
Trifolium semipilosum	97	60	10
Trifolium repens	93	75	10
Vicia sativum	98	60	10
<b>GRAMINEOUS FODDER CROPS</b>			
Andropof];on ayanus	30	10	10
Bothriochloa insculpta	20	20	10
Brachiaria decumbens	50	15	10



Official Gazette n°40 of 04/10/2010

Brachiaria humidicola	40	15	10
Cenchrus cHiaris	90	20	10
Chloris ayana diploid	85	20	10
Chloris ayana tetraploid	75	10	10
Eragrostis curvula	75	70	10
Lolium perenne	96	80	10
Panicum coloratum	80	20	10
Panicum maxicum	75	25	10
Paspalum dilatatum	60	60	10
Pennisetum clandestinum	93	60	10
Setaria sphacelata	60	20	10
<b>VEGETABLES</b>			
Amaranthus	95	60	9.0
AsparaJZus	98	78	9.0
Beet	99	80	9.0
Broccoli	99	80	10.0
Brussels sprout	99	80	10.0
Cabbage	99	82	10.0

*Official Gazette n°40 of 04/10/2010*

Canteloupe /melon	99	82	9.0
Carrot	97	75	9.0
Cauliflower	99	80	10.0
Celery	99	78	10.0
Chicory	97	75	10.0
Chinese cabbage	98	70	10.0
Collard/kale	97	75	10.0
Cucumber	99	86	9.0
Dill	98	70	10.0
Endive	97	75	11.0
Garden cross	98	70	9.0
Gourdes (several species)	99	82	9.0
Kohl rabi	97	75	10.0
Leek	99	80	11.0
Lettuce	99	82	8.0
Okra	98	60	11.0
Onion	99	80	11.0
Paraley	99	75	10.0

*Official Gazette n°40 of 04/10/2010*

Paranip	98	70	10.0
Pepper	99	78	9.0
Pumpkin/squash	98	75	9.0
Radish	99	82	8.0
Rhubarb	95	60	6.0
Rutabaga	98	75	10.0
Spinach/swiss chard	99	82	11.0

*Official Gazette n°40 of 04/10/2010*

**Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n°005/11.30 ryo kuwa 18/08/2010 rishyiraho amabwiriza asobanura uburyo imbuto zitunganywamo**

Kigali, kuwa **18/08/2010**

(sé)  
**Dr. Agnes KALIBATA**  
Minisitiri w'Ubuhinzi n'Ubworozi

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :**

(sé)  
**Tharcisse KARUGARAMA**

Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

**Seen to be annexed to the Ministerial Order n°005/11.30 of 18/08/2010 setting forth standards for processing quality seeds**

Kigali, on **18/08/2010**

(sé)  
**Dr. Agnes KALIBATA**  
Minister of Agriculture and Animal Resources

**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**

(sé)  
**Tharcisse KARUGARAMA**

Minister of Justice/Attorney General

**Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n°005/11.30 du 18/08/2010 déterminant les normes régissant le conditionnement des semences de qualité**

Kigali, le **18/08/2010**

(sé)  
**Dr. Agnès KALIBATA**  
Ministre de l'Agriculture et des Ressources  
Animales

**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)  
**Tharcisse KARUGARAMA**

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux